



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 100

Nombre WinCAPS "Qu4antum"

Ayuda alumnado García López, Lucas

E-mail alumnado metropol_00@hotmail.com

FAQ-1 [¿Merece la pena pagar por el software? ¿Existen otros programas que cumplan la misma función que WinCAPS?](#)

Respuesta FAQ-1 La decisión queda en manos de cada uno. Desde mi punto de vista, creo que podríamos decir con toda tranquilidad que muchísimas de las empresas que se dedican al reablado o a la subtítuloación tienen WinCAPS como su software estrella. WinCAPS es básicamente una herramienta de subtítuloado, aunque se puede utilizar para el reablado si lo combinamos con programas de reconocimiento del habla. La pericia en el manejo de este programa es de una importancia esencial si uno quiere tener alguna posibilidad de acceder a las principales empresas que se ocupan del reablado a nivel internacional —como Independent Media Support (IMS), por ejemplo—. Si bien es cierto que, además de WinCAPS, existe una variedad —más escasa que abundante— de programas para la producción de subtítulos en directo (K-Live, Swift, TN o Aptex), la razón de utilización de unos u otros recae mayormente sobre los intereses de la empresa. Es decir, los subtítuloadores utilizarán un software u otro dependiendo de las necesidades específicas de la empresa o del sector al que esta se dedique. Swift, por ejemplo, también es un gran programa de subtítuloado muy similar en cuanto a especificaciones y características (aunque su precio es equiparable al de WinCAPS). Otro programa conocido a nivel internacional es Isis (desarrollado por Starfish Technologies), que es algo más barato que WinCAPS —y Swift— y se dice que más versátil y asequible para el usuario.

FAQ-2 [¿Es necesario disponer de manejo con otros programas —además de WinCAPS— para reablar? ¿En qué clase de empresas se utiliza WinCAPS?](#)

Respuesta FAQ-2 Básicamente depende de la empresa. Normalmente se utiliza un programa de reconocimiento del habla y WinCAPS para introducir los subtítulos en directo. Sin embargo, es conveniente mencionar que WinCAPS también dispone de su propio software de reconocimiento de habla, Q-Live (que se complementa con la tecnología de Dragon). En el ámbito del reablado, WinCAPS se utiliza en empresas de subtítuloado como la ya mencionada Independent Media Support (IMS), con sede en Reino Unido, y cuyos clientes principales son BSKyB, Channel 5, Disney, Buena Vista y S4C —para los que producen subtítulos y plantillas de subtítulos para programas en directo, programas pregrabados, anuncios, etc—. En IMS utilizan ViaVoice como programa de reconocimiento del habla y WinCAPS como herramienta de subtítuloado. También se utiliza en otras empresas como Vlaamse Televisie Maatschappij (VTM), que es la principal emisora comercial en Flandes. VTM, al contrario que IMS, utiliza Dragon y WinCAPS (en vez de ViaVoice y WinCAPS) para producir e insertar los subtítulos en directo.
